

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания

Закон Республики Казахстан от 30 декабря 1999 года № 34

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания, совершенный в Алматы 10 июня 1997 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Договор

**между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой
о передаче лиц, осужденных к лишению свободы,
для дальнейшего отбывания наказания**

(Бюллетень международных договоров РК, 2001 г., N 4, ст. 32)
(Вступил в силу 7 мая 2000 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 181)

Республика Казахстан и Азербайджанская Республика, именуемые далее "**Договаривающиеся Стороны**",

- исходя из принципов государственного суверенитета, равноправия и взаимного уважения,

- основываясь на нормах международного права и желая развивать межгосударственное сотрудничество в области уголовного судопроизводства,

- учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются, способствует более эффективному достижению целей исполнения наказания, возвращению правонарушителей к нормальной жизни в обществе,

- руководствуясь принципами гуманизма и уважения прав человека,
договорились о следующем:

С т а т ь я 1

Для достижения целей настоящего Договора нижеуказанные термины означают:

1. "Государство вынесения приговора" - Договаривающаяся Сторона, судом

которой вынесен приговор об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы;

2. "Государство исполнения приговора" - Договаривающаяся Сторона, которой передается для отбывания наказания лицо, осужденное к лишению свободы и являющееся ее гражданином;

3. "Осужденный" - лицо, осужденное судом одной из Договаривающихся Сторон за совершение преступления к наказанию в виде лишения свободы;

4. "Близкие родственники" - лица, состоящие в родстве (мать, отец, муж, жена, дети, родные братья и сестры, внуки, дед и бабушка, усыновители, усыновленные);

5. "Компетентные органы" - органы Договаривающихся Сторон, исполняющие решения о передаче осужденных;

6. "Центральные органы" - государственные органы, которые в соответствии с национальными законодательствами Договаривающихся Сторон принимают решения о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания.

Сноска. Статья 1 с изменением, внесенным Законом РК от 26.12.2013 № 155-V ЗРК.

С т а т ь я 2

По вопросам настоящего Договора компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через центральные органы.

С т а т ь я 3

Договаривающиеся Стороны обязуются согласно условиям настоящего Договора передавать по запросу друг друга осужденных, которые отбывают наказание в местах лишения свободы за совершение преступлений на территории Государства вынесения приговора и имеют гражданство другой Договаривающейся Стороны, для отбывания наказания в Государстве исполнения приговора.

С т а т ь я 4

1. Осужденный может быть передан согласно настоящему Договору только при у с л о в и и :

1) если осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;

2) если приговор вступил в законную силу;

3) если в момент получения запроса о передаче осужденный должен еще отбывать наказание на протяжении не менее 12 месяцев;

4) если на передачу согласен осужденный или когда, принимая во внимание его возраст, физическое или психическое состояние, одна из Договаривающихся Сторон или близкие родственники, или законный представитель осужденного считают это

н е о б х о д и м ы м ;

5) если деяние, за которое был вынесен приговор, является преступлением согласно законодательству Государства исполнения приговора;

б) если возмещен материальный ущерб, причиненный преступлением;

7) если Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора согласны на передачу осужденного лица.

2. О возможности передачи и ее юридических последствиях осужденному либо его законному представителю должно быть разъяснено должностными лицами органов управления уголовно-исполнительной системы Государства вынесения приговора.

3. В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут согласиться на передачу осужденного, даже если ему остается отбывать меру наказания менее 12 месяцев или если материальный ущерб, причиненный преступлением, возмещен не в п о л н о м о б ъ е м е .

С т а т ь я 5

Передача осужденного не производится, если:

1) наказание не может быть исполнено Договаривающейся Стороной, гражданином которой является осужденный, вследствие истечения срока давности уголовного преследования по законодательству этой Договаривающейся Стороны;

2) запрашивающей Договаривающейся Стороной надлежащим образом не выполнены требования статьи 8 настоящего Договора.

С т а т ь я 6

Договаривающиеся Стороны берут на себя обязательства:

1) через центральные органы письменно информировать друг друга об осуждении к лишению свободы граждан другой Договаривающейся Стороны, а также об их м е с т о н а х о ж д е н и и ;

2) разъяснять и реально обеспечивать осужденным, их законным представителям или близким родственникам возможность обращаться в компетентные органы любой из Договаривающихся Сторон с заявлением о передаче в государство, гражданами которого о н и я в л я ю т с я .

С т а т ь я 7

Передача осужденного для отбывания наказания может осуществляться по предложению Договаривающейся Стороны, судом которой вынесен приговор, если Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является осужденный, согласна

принять его для исполнения приговора с соблюдением условий настоящего Договора.

С т а т ь я 8

1. Запрос о передаче осужденного составляется в письменной форме и содержит сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения); и к нему компетентным органом государства вынесения приговора прилагаются:

- 1) документ, подтверждающий гражданство осужденного;
- 2) текст статей уголовного закона, на основании которого осуждено лицо;
- 3) письменное заявление осужденного или, в случаях, предусмотренных подпунктом "4" пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, его близких родственников или его законного представителя о согласии на передачу;
- 4) копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных органов , документов о вступлении приговора в законную силу;
- 5) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию ;
- 6) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- 7) сведения о наличии материального ущерба и порядке его возмещения;
- 8) копии других документов могут прилагаться только по взаимному согласию компетентных органов .

2. Все перечисленные документы должны быть подписаны и заверены гербовой печатью .

С т а т ь я 9

Государство вынесения приговора обеспечивает, чтобы лицо, которое дает согласие на передачу в соответствии с подпунктом "4" пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, делало это добровольно и с полным пониманием правовых последствий такого согласия .

С т а т ь я 10

1. Решение по поступившему запросу о согласии или отказе в передаче принимается Договаривающейся Стороной не позднее месячного срока со дня получения документов, перечисленных в пункте 1 статьи 8 настоящего Договора. О принятом решении в письменной форме сообщается Договаривающейся Стороне, направившей запрос к лицу, в отношении которого направлен запрос, или лицу, обратившемуся с заявлением о передаче.

2. Решение об отказе в передаче осужденного должно быть мотивированным.

С т а т ь я 1 1

Место и порядок передачи осужденного устанавливается органами Договаривающихся Сторон, исполняющими наказание.

С т а т ь я 1 2

Все расходы, связанные с передачей осужденных, кроме тех, которые возникли на территории Государства вынесения приговора, несет Государство исполнения п р и г о в о р а .

С т а т ь я 1 3

1. Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда Государства вынесения приговора.

2. Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания в соответствии со своим законодательством, не ухудшая положения осужденного. Вопросы, связанные с исполнением приговора другой Договаривающейся Стороной определяются по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Компетентный суд Государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, принимает решение о его признании и исполнении.

4. Если по законодательству Государства исполнения приговора за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства.

5. Если приговор относится к двум или более деяниям, из которых одно или несколько не признаются преступлениями в Государстве исполнения приговора, суд этого государства определяет, какая часть наказания применяется к деянию, являющемуся преступлением.

6. Решение об исполнении дополнительного наказания принимается судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этого государства.

С т а т ь я 1 4

К переданному осужденному помилование или амнистия применяется в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

С т а т ь я 1 5

Только Государство вынесения приговора правомочно пересматривать приговор в части его обоснованности в отношении переданного осужденного.

С т а т ь я 1 6

1. В случае пересмотра приговора Государство его вынесения немедленно направляет Государству исполнения приговора заверенную копию решения суда, которым отменен или изменен приговор.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие материалы по результатам проведения необходимых процессуальных действий, возможных в отсутствие осужденного, с переводом всех материалов уголовного дела на русский язык, направляются Государству исполнения приговора для осуществления уголовного преследования по законодательству этого государства.

3. В случае прекращения уголовного дела по результатам дополнительного расследования по реабилитирующим основаниям или вынесения судом оправдательного приговора, ущерб, причиненный лицу необоснованным привлечением к уголовной ответственности, возмещается Государством вынесения приговора.

4. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор Государством его вынесения изменен, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора разрешает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 13 настоящего Договора.

С т а т ь я 1 7

1. В отношении лица, переданного для отбывания наказания Государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на территории этого государства за совершение такого же д е я н и я .

2. Лицо, переданное для исполнения приговора, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории Государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

С т а т ь я 1 8

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством может удовлетворить просьбу о транзитной перевозке осужденного лица по ее территории, если другая Договаривающаяся Сторона обращается к ней с такой просьбой и если обратившаяся Договаривающаяся Сторона договорилась с третьим государством о передаче такого лица на ее территорию или с ее территории.

2. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного лица, несет Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о такой перевозке.

С т а т ь я 1 9

Вопросы, возникающие при применении настоящего Договора, разрешают центральные органы Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 2 0

1. При исполнении настоящего Договора Договаривающиеся Стороны пользуются своими государственными языками или русским языком.

2. К документам, исполненным на государственных языках Договаривающихся Сторон, прилагаются заверенные переводы на русский язык.

С т а т ь я 2 1

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

С т а т ь я 2 2

Действие настоящего Договора распространяется и на лиц, осужденных судами Договаривающихся Сторон до вступления Договора в силу.

С т а т ь я 2 3

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через 30 дней после обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами.

2. Договор заключается на неопределенный срок.

3. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с

момента получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено 10 июня 1997 года в г. Алматы в двух экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую с и л у .

В случае возникновения разногласий при толковании текста настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту, изложенному на русском языке.

Заключение

о качестве перевода на казахский язык текста "Договора между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания"

В тексте Договора встречается ряд недостатков. В частности, перевод осуществлен в свободной форме, то есть переводчик в целом передал смысл предложений, свободно переводил уже сложившиеся термины и словосочетания. Поэтому основные замечания касаются именно этих вопросов.

В заголовке слово "Азербайджан" переведено "Эзербайжан", хотя надо бы "Эзирбайжан". При обозначении нумерации статей пропущен дефис: например "1 бап", "2 бап"..., а надо "1-бап", "2-бап". Неправильно переведены основные и часто встречающиеся термины договора. Например, словосочетание "Договаривающиеся стороны" переведено "Келісуші тараптар", будет правильным "Уағдаласушы тараптар". Также словосочетание "компетентные органы" переведено "кузырлы органдар", надо бы "кузыретті органдар". Словосочетание "Государство исполнения приговора" в одном месте переведено "Укімді орындаушы мемлекет" (Государство исполняющее приговор), в другом "Укімді жузеге асырушы мемлекет" (Государство осуществляющее приговор). В тексте кое-где упущены слова, например: словосочетание "...об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы" переведено "бас бостандыгынан айыру туралы" (о лишении свободы). Также в тексте встречаются грамматические ошибки.

Таковы замеченные ошибки в казахском тексте данного документа.

З а в е д у ю щ и й

Редакционно-издательским отделом